

台灣首府大學僑外學生

工讀勞動契約書

PERJANJIAN KONTRAK KERJA PARUH WAKTU MAHASISWA OVERSEAS dan INTERNATIONAL SHOUFU

(工讀機構) (以下簡稱甲方) 與立契約人 _____ (學生)
(以下簡稱乙方) 雙方同意訂立契約條款如下，以資共同遵守履行，並由 台灣首府大學 (學校)
(以下簡稱丙方) 承辦學生有關業務聯繫及輔導學生之責：

_____ (dinas kerja paruh waktu) (di bawah ini disebut Pihak Pertama) sebagai orang yang membuat kontrak _____ (murid) (di bawah ini disebut Pihak Kedua) Kedua belah pihak menyetujui untuk membuat perjanjian kerja, dan sama-sama menyetujui untuk menaatinya, serta **universitas shoufu taiwan**(sekolah) (di bawah ini disebut Pihak Ketiga) melakukan hubungan dengan perusahaan kerja siswa dan bertanggung jawab membimbing siswa :

一、契約期間：自中華民國 _____ 年 _____ 月 _____ 日至 _____ 年 _____ 月 _____ 日止。契約期間，如須終止契約，悉依勞動基準法及相關規定辦理。

1. Masa Kontrak Kerja : dimulai dari tahun _____ bulan _____ tanggal _____ hingga berakhir tahun _____ bulan _____ tanggal _____.

Apabila ingin mengakhiri kontrak kerja dalam masa periode kontrak kerja berjalan, harus diurus menurut standar Undang-Undang Ketenagakerjaan dan peraturan terkait.

二、工作職稱及內容：

2. Jabatan Dan Ruang Lingkup Pekerjaan :

工讀生； 其他 _____

工作內容為 _____

Mahasiswa yang bekerja paruh waktu; Lain-lain _____

Ruang lingkup pekerjaan _____

三、工作地點： _____ ，乙方接受甲方之指揮監督。

3. Lokasi Pekerjaan : _____ , Pihak Kedua bersedia diawasi dan diperintah oleh Pihak Pertama.

四、工作報酬：乙方於契約期間以雙方議定之下列工資擇一核給，甲方不得預扣乙方工資作為違約或賠償費用。

4. Upah Kerja : dalam masa kontrak kerja Pihak Kedua, kedua belah pihak memutuskan untuk memilih salah satu cara pembayaran upah tersebut di bawah ini, Pihak Pertama tidak diperbolehkan memotong gaji Pihak Kedua untuk dijadikan alasan sebagai tunjangan pembatalan kontrak kerja atau biaya penggantian kerugian.

當天按時薪給付，新台幣 _____ 元(每日薪資不得低於1,200元或時薪不得低於150元)。

採一次給付者，應於每月末日發給工資新台幣，發給數額不得低於基本工資。

Gaji perhari dibayar pada hari yang sama, NT Taiwan _____ (gaji perhari tidak boleh kurang dari NT 1200 atau gaji perjam tidak boleh kurang dari NT 150).

Memilih cara sekali bayar , dibayar dengan NT Taiwan pada akhir bulan berjalan, nilai yang diberikan tidak boleh kurang dari standar gaji pokok yang ditentukan Pemerintah.

五、工資給付方式：工資給付以當天由甲方以現金給付經乙方簽收為原則；若採當月一次給付，則甲方至遲應於當月末日結算並一次發放當月工資，並以：

撥入乙方指定帳戶

由甲方以現金方式給付經乙方簽收。

甲方如因重大困難致無法依約發放工資時，應事先徵得乙方書面同意後，始得變更工資給付日期

5. Cara Pembayaran Upah Kerja : **pada prinsipnya upah dibayar pada hari yang sama oleh Pihak Pertama dengan memberikan uang tunai kepada Pihak Kedua dan harus menandatangani slip tanda terima gaji; apabila menggunakan cara pembayaran perbulan, Pihak Pertama harus paling lambat membayar pada tanggal akhir bulan berjalan dan harus sekali melunasi gaji, dengan cara :**

ditransfer ke rekening Giro yang ditentukan oleh Pihak Kedua

Pihak Pertama menyerahkan uang tunai kepada Pihak Kedua dan harus menandatangani slip tanda terima.

Apabila Pihak Pertama mengalami kesulitan besar membayar upah kerja tepat pada waktu yang telah dijanjikan, maka harus terlebih dahulu mendapatkan persetujuan dari Pihak Kedua untuk merubah waktu pembayaran upah kerja.

六、工作時間：乙方於契約期間之工作時間，(學期間)每日不超過8小時，每週不得超過20小時；(寒暑假期間)每日不超過8小時，每週不得超過40小時。每繼續工作4小時，至少應有30分鐘之休息。乙方應按甲方規定之時間上、下班，並配合甲方規定記錄出勤狀況之方式辦理，不得遲到、早退或曠職。乙方於出勤日上、下班及休息時間之紀錄，應記載至分鐘為止(附件一)。每日上班時間為早上八時至下午五時。

6. Waktu Kerja : waktu kerja Pihak Kedua yang berdasarkan kontrak kerja,(Masa Pembelajaran) tidak diperbolehkan melebihi 8 jam perhari ,tidak diperbolehkan melebihi 20 jam perminggu ; (Masa Liburan Musim Dingin dan Panas) tidak diperbolehkan melebihi 8 jam perhari, tidak diperbolehkan melebihi 40 jam perminggu, setiap melanjutkan untuk bekerja 4 jam minimal harus ada istirahat 30 menit,. Pihak Kedua harus mengikuti jadwal waktu masuk dan pulang kerja yang telah ditentukan oleh Pihak Pertama, dan mengikuti sistim pengisian kartu absensi, tidak diperbolehkan datang terlambat, pulang lebih awal atau bolos. Pihak Kedua harus mengisi jam masuk kerja, pulang kerja dan jam istirahat, harus ditulis lengkap beserta menit (lampiran 1). Jadwal bekerja setiap hari mulai dari jam 8 : 00 pagi hingga jam 17 : 00 sore.

七、(寒暑假期間)加班：以不加班為原則，如甲方徵得乙方同意延長工作時間，每日不得超過4小時，每週加班不得超過10小時，並應依勞動基準法之規定給付加班工資。如乙方不同意加班，甲方不得強迫亦不得以乙方不加班為由任意解雇。

7. (Masa Liburan Musim Dingin dan Panas) Lembur : Prinsipnya tidak diberikan lembur, apabila Pihak Pertama mendapat persetujuan dari Pihak Kedua untuk memperpanjang waktu kerja, tidak diperbolehkan melebihi 4 jam perhari,jam lembur seminggu tidak diperbolehkan melebihi 10 jam, dan uang lembur harus dibayar sesuai standar yang ditentukan oleh Undang-Undang Perburuhan. Apabila Pihak Kedua tidak menyetujui untuk lembur, Pihak Pertama tidak diperbolehkan untuk memaksa atau menjadikan sebagai alasan pemutusan kontrak kerja secara sepihak.

八、請假、例假、休假、特休假依勞動基準法、性別工作平等法、勞工請假規則、甲方訂定之工作規則及相關規定辦理。

8. Minta izin,libur, cuti, cuti khusus ditentukan berdasarkan Peraturan Undang-Undang Perburuhan, hukum kesetaraan kerja antar jenis kelamin, peraturan cuti buruh, Pihak Pertama menetapkan ditangani sesuai dengan peraturan kerja dan peraturan terkait yang berlaku.

- 九、乙方應依甲方之指揮監督執行職務，忠誠履行職務，不得有怠惰、推諉之情事，並遵守甲方之工作規則。
9. Pihak Kedua harus bekerja sesuai perintah dari Pihak Pertama, bekerja dengan baik, tidak diperbolehkan untuk malas, menolak pekerjaan, dan harus menaati peraturan kerja dari Pihak Pertama.
- 十、甲方於乙方到職日應依法為乙方投保工作所需之相關保險。
10. Pihak Pertama bertanggung jawab untuk mengasuransikan Pihak Kedua hingga masa kontrak kerja berakhir.
- 十一、甲、乙雙方應遵守職業安全衛生法及相關法規規定，並依規定完成職前安全衛生教育訓練所需之課程與時數。
11. Pihak Pertama dan Kedua harus menaati hukum keselamatan dan kesehatan kerja beserta peraturan-peraturan terkait, serta menuruti peraturan mengikuti pendidikan pelatihan keselamatan dan kesehatan kerja sebelum bekerja sesuai dengan jumlah jam yang telah ditentukan.
- 十二、甲方於乙方執行工作時，應提醒並留意乙方注意安全衛生應注意事項。
12. Saat Pihak Kedua bekerja pada Pihak Pertama, Pihak Pertama harus bertanggung jawab mengingatkan Pihak Kedua mengenai keselamatan dan kesehatan kerja yang harus diperhatikan pada saat memetik jeruk bali.
- 十三、乙方自甲方去職、甲方提出請求時，應立即歸還所有屬於甲方之供應品、設備。
13. Apabila Pihak Kedua mengundurkan diri, atas permintaan Pihak Pertama, harus mengembalikan peralatan dan barang-barang milik Pihak Pertama
- 十四、乙方於受聘期間如因特別事由申請中途離職時，應依勞動基準法第十五條第二項規定，於二個星期前以書面向甲方提出，經甲方同意並辦妥交接與離職手續後，始得離職。
14. Apabila dalam masa kontrak kerja dikarenakan alasan tertentu Pihak Kedua ingin mengundurkan diri, harus mengikuti Peraturan Undang-Undang perburuhan pasal 15 ayat 2 yang menetapkan, bahwa harus menyerahkan surat pengunduran diri kepada Pihak Pertama 2 minggu sebelumnya, dan setelah mendapatkan persetujuan dari Pihak Pertama diharuskan untuk menyelesaikan serah terima baru diperbolehkan untuk mengundurkan diri.
- 十五、本契約未盡事宜，依勞基法相關法令及政府相關規定辦理。
15. Hal-hal yang tidak tercakup dalam kontrak ini, akan ditangani berdasarkan Peraturan Undang-Undang Perburuhan dan Peraturan Pemerintah yang terkait.
- 十六、因本契約發生之爭議，無法解決時，雙方同意以臺灣臺南地方法院為第一審管轄法院。
16. Apabila dikarenakan kontrak ini terjadi perselisihan yang tidak bisa diatasi, kedua belah pihak menyetujui memilih Pengadilan Distrik Tainan Taiwan sebagai Pengadilan Tingkat Pertama untuk menyelesaikan.
- 十七、本契約一式三份，由甲方、乙方及丙方各執一份。
17. Kontrak kerja ini dibuat 3 rangkap, pihak pertama, kedua dan Ketiga masing-masing memegang satu rangkap.

立契約書人 / Yang menandatangani kontrak kerja

(甲方) / Pihak Pertama :

(公司用印) stempel perusahaan

代表人 / Perwakilan :

(負責人用印) stempel penanggung jawab

地址 / Alamat :

聯絡電話 / Nomor telepon :

(乙方) / Pihak Kedua :

(簽名/蓋章)(Tanda tangan/Cap stempel)

居留證字號 / No ARC :

地址 / Alamat :

聯絡電話 / Nomor telepon :

法定代理人(未滿二十歲須填寫) :

(簽名/蓋章)(Tanda tangan/Cap stempel)

Orang yang mewakili sesuai hukum

(diisi bagi yang dibawah umur 20 tahun)

(丙方)台灣首府大學 / Pihak Ketiga : universitas shoufu taiwan

(學校大印) stempel sekolah

代表人：戴文雄 校長 / Perwakilan : kepala sekolah dai wen xiong

(校長用印) stempel kepala sekolah

地址 / Alamat : 台南市麻豆區南勢里168號 kota tainan distrik madou nan shi li No.168

聯絡電話 / Nomor telepon : (06)571-8888

中華民國

年

月

日

Tahun

Bulan

Tanggal

備註 Keterangan :

一、依勞動基準法第9條及該法施行細則規定，臨時性、短期性、季節性及特定性工作得為定期勞動契約，有繼續性工作應為不定期勞動契約。若甲乙雙方依據特定計畫或相關規範約定有一定期間之契約時，應於契約中載明依據、工作目的及可於一定時間完成之工作內容。如特定性定期勞動契約工作期間超過 1 年（包括期間經延長後超過 1 年）者，應將勞動契約送請地方勞工行政主管機關核備。

1. Berdasarkan Peraturan Perburuhan pasal 9 dan hukum yang menerapkan peraturan, kerja sementara, jangka pendek, musiman atau khusus merupakan kontrak kerja tetap, pekerjaan yang berkelanjutan merupakan kontrak kerja tidak tetap. Apabila Pihak Pertama dan Kedua terikat kontrak kerja proyek untuk periode tertentu, harus ditulis dengan jelas dalam kontrak kerja, jenis pekerjaan dan masa berakhirnya pekerjaan. Apabila kontrak kerja khusus yang masa kerjanya melebihi satu tahun (termasuk masa perpanjangan didalamnya melebihi satu tahun), maka kontrak kerja buruh tersebut harus dibawa untuk ditandatangani dan disetujui oleh Depnaker setempat.

二、甲乙雙方如發生勞資爭議時，得透過勞資爭議處理法規定調解或仲裁程序儘速解決紛爭。

2. apabila terjadi perselisihan masalah upah kerja antara Pihak Pertama dan Kedua, harus melalui Badan Hukum Penyelesaian Sengketa Perburuhan atau untuk menyelesaikan sengketa secepat mungkin.

三、乙方如未成年，與甲方簽訂勞動契約時，應經法定代理人同意並簽名或蓋章。

3. Apabila pihak kedua masih di bawah umur, pada saat menandatangani kontrak kerja dengan pihak pertama, harus disetujui dan ditandatangani oleh wali yang ditunjuk sesuai hukum.

四、第四點約定工作報酬與第五點約定工作時間，換算後月薪制應不得低於按工作時間比例計算之基本工資或時薪制應不得低於勞基法規定之最低時薪。

4. Point keempat mengenai perjanjian upah kerja dan point kelima mengenai perjanjian waktu kerja, apabila upah kerja diberikan dengan cara pembayaran bulanan **tidak boleh kurang dari** upah harian sesuai dengan perbandingan jam kerja atau upah per jam seharusnya tidak boleh kurang dari **upah minimum per jam** seperti yang ditentukan oleh Undang-Undang tentang Ketenagakerjaan.

